

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

МАЙСКАЯ МИНЕЯ СОФ. 203 XII ВЕКА: РУКОПИСЬ, ЭЛЕКТРОННЫЙ ВАРИАНТ, ПУБЛИКАЦИЯ

Н. А. Нечунаева

*Институт славянских языков и культур, Таллиннский университет,
Таллинн, Эстония*

The Menaion has a profound value in the history of Slavic languages. Applying the linguistic-textological methodology to Sof.203, I reveal a textological typology in it in addition to specific linguistic variations. The usage of the manuscript Sof.203 for revealing textological and linguistic variations in Putyatina Menaion in other studies is discussed.

Минея — богослужебная гимнографическая книга песнопений неподвижного годового круга, содержащая тексты, прославляющие святых и церковные праздники и расположенные по дням каждого месяца. Вместе с Триодью и Октоихом, двумя другими составляющими гимнографии, она занимает вторую позицию после евангельских списков по числу сохранившихся рукописей XI–XIV вв.: в Сводном каталоге славяно-русских рукописей XI–XIII вв. учтено 494 рукописи, из них 68 списков Минеи и 43 списка других гимнографических книг. [Сводный, 1984]. Списки Минеи относятся к числу древнейших сохранившихся славянских рукописей: Минея на сентябрь 1095 г., Минея на октябрь 1096 г., Минея на ноябрь 1097 г., Путятина Минея XI в. и Минея на июнь XI в. [Сводный, 1984].

Издание минейных списков началось с публикации рукописей Новгородских служебных миней 1095–1097 гг. [Ягич, 1886] и продолжилось только через сто лет изданием списков на декабрь, февраль, июнь [Gottesdienstmenäum, 1997; Gottesdienstmenäum, 2003–2006; Dubrovskij, 1999]. Значимые публикации минейных текстов последнего десятилетия — Путятина минея [Баранов, 2003] и два издания Ильиной книги [Крысько, 2005; Верещагин, 2006]. Славянская служебная Минея на май имеет Интернет-версию электронного многотекстового издания [Манускрипт]. Её основа — древнерусские списки майской Минеи, включающие пять рукописей XI–XIII вв.

Именно Минея на май имеет самое большое количество сохранившихся древнейших списков — 11 списков XI–XIII вв. и 6 списков XIV в. [Сводный, 1984; Предварительный, 1966]. У памятника есть интернет-версия, в которую входят: 1) Служебная Минея на май (Путятина Минея), XI в. (РНБ, Соф. 202) [Сводный, 1984: № 21], 2) Служебная Минея на май, XII в. (ГИМ, Син. 166) [Сводный, 1984: № 89], 3) Служебная Минея на май, XII в. (РНБ, Соф. 203) [Сводный, 1984: № 90], 4) Служебная Минея на май, XIII в. (РНБ, Соф. 204) [Сводный, 1984: № 282], 5) Праздничная Минея кон. XII – нач. XIII вв. (РНБ, Ф.п.1.25) [Сводный, 1984: №156]. Первая публикация списка Праздничной Минеи совместно со списком Q.п. I.28 [Сводный, 1984: № 157], объединен-

ными в один памятник на основе структуры текста и языковых данных, была осуществлена в 2001 году [Нечунаева, 2001].

Электронную версию имеют также Новгородские служебные минеи, списки Минеи на апрель [Сводный, 1984: № 7–9, № 85, № 41] и Минея Дубровского [Сводный, 1984: № 22].

Среди старших списков майской Минеи, кроме знаменитой Путятиной Минеи, есть особый список, отличающийся от других по текстологическим и языковым показателям — Минея Соф. 203 XII в. из рукописного собрания РНБ. Его электронная версия находится на указанном сайте. Список также использован в качестве параллельного текста в двух публикациях Путятиной Минеи: [Страхов, 1998—2000: 136—217, 123—221]. и [Щеголева, 2001]. Рукопись послужила источником материала для нескольких наших публикаций [Нечунаева, 2011].

Древнерусский список Минеи служебной, май XII Соф. 203 написан уставом на 136 пергаменных листах в четверку. На первом листе имеется запись скорописью XVII в *ВѢ БЛГОВѢЦІНСКАГО МІТРА*, на обороте первого листа помещены обрывки молитвы и пробы пера. На 1-ом, 10-ом, 20-ом листах имеются пометы 1855 года о принадлежности рукописи новгородскому Софийскому собору. Рукопись содержит службы на 1–31 мая.

Типологически списки Минеи подразделяются на 3 типа: архаичный, студийский, иерусалимский (ранний иерусалимский и классический иерусалимский). В основе классификации лежит текстологическая типология списков — набор памятей месяца и структура службы в соответствии с тем или иным уставом, а также языковые чтения параллельных мест текста. Количество рукописей по типам распределяется неравномерно: это связано с сохранностью списков и распространённостью самого типа текста.

Установлено 10 древнерусских, южнославянских и греческих списков архаичного типа [Нечунаева, 2008]. Достаточно многочисленны списки второго типа: по Сводному каталогу их более 60. Эти списки следуют студийскому уставу и относятся к типу гимнографических книг, сложившемуся на Руси во второй половине XI в. в результате правки по оригиналу. Разнообразие греческих списков и правка по греческим образцам отражается в списках XI–XIV вв: они частично неоднородны по составу и допускают вариативность языковых единиц, связанную с переводом или бытованием текста во времени и пространстве.

Списки раннего иерусалимского типа также представлены ограниченным количеством текстов. Среди майских миней это 3 списка XIV в.: Т.113 из коллекции РГАДА, список 15462 из собрания Ярославского музея и ОЛДП Q.180 [Предварительный, 1966: № 1064]. Классический иерусалимский тип представлен большим количеством списков, число которых не установлено, так как списки XIV–XVII вв. не всегда внесены в изданные каталоги. Примером списков такого типа являются рукописи из собрания Кирилло-Белозерского монастыря. Сама возможность сравнения типов и версий памятника подсказана реальным разнообразием состава, структуры языко-

вых чтений одного и того же текста, который увеличивается в версиях, но сохраняет свое единство как текст.

Изучение миней XI–XIV вв. проводится синхронно и диахронно. Синхронное изучение необходимо для выявления характеристик, общих для всех рукописей названного периода и специфичных для каждой в отдельности — в данном случае для Соф. 203. Диахроническое изучение нужно для определения динамики развития Минеи как типа книги внутри рассматриваемого периода (установление типологии рукописей, связь с уставом). Рассматривая движение текста в диахронии, внутритекстовое варьирование разных языковых единиц, процессы «свертывания» и «развертывания» значений многомерного смысла, можно выявить новые аспекты значений, связанные с принципами перевода. Отсюда варьирование в старших списках Минеи и стабильность текста в поздних рукописях.

Среди всех списков Минеи особое внимание всегда уделялось Путятиной Минеи XI в. Рукопись уникальна как список и как текст. Она имеет необычный порядок пеноспений в последовании дня: канон — стихира/стихиры — седален. Общепринятый порядок следования по студийскому уставу: седален — стихиры — канон, по иерусалимскому уставу: стихиры — канон, прерываемый после 3 песни седалном, а после 6 кондаком. Путятина Минея не подвергалась правке по предписаниям студийского устава и соответственно отражает архаичное состояние рассматриваемого вида гимнографической книги.

По критерию расположения гимнографических жанров коллекция архаичных источников вместе с Путятиной Минеей состоит из 4 древнерусских списков, 5 южнославянских и 1 греческого списка. Практика обратного расположения текстов последований дня была известна на Руси в XI–XII в. Об этом свидетельствует текст Июльской Минеи XII в., в котором оригинальный канон 8 гласа мученикам Борису и Глебу в службе помещен на первое место, а после него следуют три стихиры и седален.

Хронологически последовательно далее расположены студийские списки Минеи, которые имеют одинаковый набор памятей — один из ведущих текстологических признаков списка. По этому показателю среди студийских миней Соф. 203 XII в. занимает особое место. Этот список имеет календарный набор служб, отличающийся как от календаря Путятиной Минеи, так и списков студийского типа. По памятям, находящимся под 4, 13 и 15 мая, список Соф. 203 совпадает со списками, следующими иерусалимскому уставу и получившими распространение на Руси с конца XIV – нач. XV в. Таким образом, в Соф.203 отражено самое раннее следование иерусалимскому уставу в древнерусских списках майских Минеи.

Структура текста Соф. 203 полностью совпадает со структурой текста в студийских списках: канон помещен по порядку следования службы после 6 песни канона так, как это и положено по иерусалимскому уставу. Такое местоположение кондака в тексте свидетельствует о том, что уже самые старшие списки могли в структуре текста отражать порядок следования песнопений при службе.

Структура текста Соф. 203 полностью совпадает со структурой текста в студийских списках: канон следует после седальна и стихиры. Но память св. Симону 24 мая отражает порядок следования песнопений при службе: кондак помещен после 6 песни канона по порядку следования службы, как это и положено по иерусалимскому уставу.

Варьирование языковых единиц в Минее подчиняется определенным правилам. Одно из них — перевод в списках архаичного и студийского типов, выполненный по принципу ключевых слов. Отсюда — лексические варианты в старших списках Минеи: Видѣти мьглоѡж прѣсвѣтлованоѡж лица и неиздреченноѡж пастыра славоѡж вѣнчана красьно (ПМ, л. 52) — ...ти многоѡю прѣсвѣтлованоѡю ... и неиздреченною пастыра сла... нчана красно (Соф. 203, л. 58 об.). — Видити мѣногоѡю прѣсвѣтлоѡю лица неиздреченноѡ пастыра славно вѣнчана красьно (Син. 166, л. 60 .) Списки иерусалимского типа отражают новый перевод, связанный с точной передачей языка оригинала: Зрѣть твое многоѡкрашеное лице и неизреченною пастыра славою венцемъ (Кирилло/Белозерская, л.102). — ὁ ἅ σου πολλῆ ἡγλαισμενον τὸ πρόσωπον κατὰ ἀπορρήτω ὁ ποιηὴν δόξη καὶ στέφει (греч. 227 л. 82 об.)

Изменения в составе, структуре и языке Минеи при переходе в XIII–XIV в со студийского устава на иерусалимский привели к унификации памятника. Поэтому все поздние списки Минеи, начиная с конца XIV в., единообразны по основным параметрам. На раннем этапе в XI–XIII вв., отсутствие единого стандарта породило разнообразие списков в отношении состава, структуры и языка. Архаичные списки Минеи и старшие списки студийского типа, в том числе и Соф. 203, отражают начальный этап в развитии славянской книжности. При публикации текста любого списка Минеи учет различий из всех сохранившихся списков показывает динамику развития текста и языковых явлений на всех уровнях. Кроме того, появляется возможность проследить общие закономерности перевода, особенности перевода, связанные с тем или иным скрипториумом, особенности памятней местным святым, диалектные черты. Электронный вариант такой публикации открывает большие возможности во всестороннем изучении памятника: это быстрота поиска, большая выборка и упорядочивание данных, пополнение базы данных, сопоставление с данными из общего электронного корпуса древних текстов.

Список литературы

Баранов, 2003 — Баранов В.А. Путятина минея. Текст, исследования, указатели. Издание подготовили В.А. Баранов, В.М Марков. Ижевск, 2003.

Верещагин, 2006 — Верещагин Е.М. Древнейший славянский богослужебный сборник «Ильина книга». Факсимильное воспроизведение рукописи. Билинейно-спатическое издание источника с филолого-богословским комментарием /Подготовил Е. М. Верещагин. М., 2006.

Gottesdienstmenäum, 1997 — Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften Rus` des 12. und 13. Jahrhunderts.

Teil :9 bis 19. Dezember. Hrsg. Von H. Rothe und E.M. Vereščagin. 1997. Westdeutscher Opladen. 1995–2000.

Gottesdienstmenäum, 2003—2006 — Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). T. 1: 1. bis 9. Februar. T. 2: 10. bis 19. Februar. (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 109, 113. *Patristica Slavica*, 10, 13). Paderborn, München, Wien, Zürich, 2003–2006.

Dubrovskij, 1999 — Das Dubrovskij — Menäum. Edition der Handschrift F.п. I 36 (RNB) besorgt und kommentiert von M.F. Mur'jnov, herausgegeben von Hans Rothe. Opladen/Wiesbaden, 1999.

Крысько, 2005 — Крысько В.Б. Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131: Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В.Б.Крысько. М., 2005. 904 с.

Манускрипт — Манускрипт. Древние славянские памятники. Веб-ресурс: <http://manuscripts.ru>. 2004–2011.

Нечунаева, 2001 — Нечунаева Н. Два фрагмента среднеболгарской Минеи праздничной архаичного типа // *Palaeoslavica IX*. Cambridge — Massachusetts, 2001, Pp.83–98.

Нечунаева, 2008 — Нечунаева Н. Минея: история текста и списков XI–XIV вв. // *Славянское языкознание: покидая XX век. К XIV Международному съезду славистов (Охрид, 10–16.09.2008)*. Tartu, 2008. С. 9–23.

Нечунаева, 2011 — Нечунаева Н. Рукопись Минеи Соф.203 XII в. из собрания РНБ: лингвотекстологическое описание // *Русский язык и литература во времени и пространстве. Том 1. XII Конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы*. Шанхай, 2011. С. 556–561.

Предварительный, 1966 — Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // *Археографический ежегодник за 1965 г.* М., 1966.

Сводный, 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI–XIII вв. М., 1984.

Страхов, 1998–2000 — Путятин Минея на май / подготовка текста и параллели М.Ф. Мурьянова; ред., пред. и комм. А.Б. Страхова. *Palaeoslavica VI–VIII* Cambridge — Massachusetts, 1998–2000.

Щеголева, 2001 — Щеголева Л.И. Путятин Минея (XI век) в круге текстов и истолкований. М., 2001.